

扶輪百週年：四大服務



Rotary's Centennial: Four Avenues of Service

2005 年國際講習會

陳裕財前國際扶輪社長演講講詞

Bhichai Rattakul Past RI president

艾思悌士社長、社長當選人施當恆先生、扶輪成員們、各位先生女士，

President Glenn Estess, President-elect Carl-Wilhelm Stenhammar, my fellow Rotarians, ladies and gentlemen,

在我們的歷史上，我們未曾目睹比這一天[2005 年 2 月 23 日]更偉大的日子。

In all our history, we have never seen a greater day than this [23 February 2005].

這一天是我們慶祝扶輪運動創始百週年的日子；在這一天，我們展開另一個新世紀的服務，並預期未來必然令人興奮又充滿挑戰。

This is the day we celebrate the centennial anniversary of the founding of the Rotary movement, the day we embark upon a new century of service and anticipate the future that promises to be both exciting and challenging.

各位展現的熱誠真是讓我大開眼界！我非常感謝社長當選人施當恆先生邀請我在這特殊美好的一天來跟各位談話。

What a wonderful display of enthusiasm I see here! I am very grateful to President-elect Carl, who asked me to give an address on this very special and auspicious day.

扶輪百週年對扶輪的歷史以及每一位扶輪人——不論你我——而言，都是一個重要的里程碑。這也是我們回顧扶輪的驕傲、回顧百年來的服務；展望扶輪的未來，並且想像新世紀留給我們什麼的好時機。

This 100th anniversary is indeed a milestone event in the history of Rotary and in the life of every Rotarian — yours and mine. It is also a time to reflect on Rotary's proud, 100-year career of service, a time to look to the future of Rotary and to visualize what the new century holds for us.

站在各位面前，回顧過往這幾年，讓我實在感到謙卑。

Standing before you, looking back at the years passed, I feel humble indeed.

我們都知道扶輪在一百年前的今天創立時尚微不足道。當時出席史上第一次扶輪例會的四位先生根本不太知道他們日後要做什麼。不過，在那重要的一天過後，保羅·哈里斯和他的友人們不斷尋求各種方式使他們在例會更有用處，不只對他們自己，也對他們的社區的其他人以及整個世界。很快地，服務的概念成了扶輪的中心，更重要的是這樣的概念逐漸轉化為服務的**行動**。

We are all aware of Rotary's modest beginning 100 years ago today. The four men at the first Rotary club meeting had little idea what they would go on to do. But after that momentous day, Paul Harris and his friends continued to seek ways to bring their meeting to greater use, not only for themselves but also for others in their community and the world at large. Soon, the concept of service became central to Rotary. More important, the concept was translated into **acts** of service.

百年以來，扶輪人們一直為他們的社、他們的社區、他們的行業以及他們的世界服務。我敢說在全世界 166 個有扶輪社的國家沒有一個社區不曾接觸過扶輪的行動——可能一項是**極為尋常**的行動，像是捐一台電視給一個學校；也可能是**非凡**的大規模行動，像是幫數十億兒童接種小兒

For a century, Rotarians have been serving their clubs, their communities, their vocations, and their world. One can say with certainty that no community in any of the 166 countries in which there are Rotary clubs has gone untouched by the actions of Rotary — an action as **ordinary** as donating a television set to a school and as **extraordinary** as immunizing billions of children against polio. Five million people, who would otherwise be

麻痺疫苗。有 5 百萬人原本會感染小兒麻痺病毒而飽受癱瘓殘障之苦，因為扶輪讓他們接種疫苗抵抗這個可怕的疾病，現在能夠正常行走。

在百年的歷史中，扶輪的成長令人嘆為觀止。它的成長讓創始人的夢想相形見絀。它不斷地向前邁進，因為扶輪社員們都是不斷向前的行動者，——也因為有許多事需要完成。

扶輪社員們透過個別扶輪社的計劃與透過扶輪基金會計畫辦理種種規模更龐大的活動來滿足世界的需要。他們的努力不會停止。

然而，既使扶輪不斷向前，它也一直回歸最初一切——所謂最初的一切指的並不是 1905 年在芝加哥辦公室那次偶然的開始，而是本質上的最初，也就是內心對助人和施予愛心的渴望、雙手對伸手服務的渴望以及精神對實現「**超我服務**」的渴望。這是獨一無二的。

我深信讓我們的社成長茁壯的方式就是回歸到最初的根本，堅持扶輪賴以建立那些引領我們度過數十年**歷時不衰的原則**也就是「四大服務」。

回歸最初的根本意謂著我們必須仔細傾聽扶輪的心跳，即「社務服務」。扶輪的健全，事實上可以說扶輪的生存所仰賴的都是這個心跳。

積極的社務服務會使扶輪社更有生命力，社員更奉獻投入。而積極的社務服務在扶輪社員致力堅持扶輪哲學與加強我們聯誼歷時不衰的原則這樣一個氛圍中才能茁壯。

如我們一再地強調，我們的社創造並支持我們是一個致力於地方與人道行動的義工網絡的形象。因此，強大的社對扶輪整體的健全至關重要。

堅持扶輪歷時不衰的原則也表示我們需要不斷重新承諾奉獻「職業服務」。扶輪不相信所謂的「公事公辦(business is just business)」，這句許多人常用的話對我們而言毫無意義，它像是一件披風，隱藏了不負責任與反社會的作法，這些作法不但無助一個事業(business)的發展，更會造成它的死亡。在扶輪裡，事業是生命，而事業道德和規

paralyzed, are now walking because they have been immunized against this devastating disease.

In its 100 years, Rotary's growth has been phenomenal. Its progress dwarfs the dreams of its founders. It moves forward relentlessly because Rotarians are movers — and because there is so much to be done.

Through individual club projects and more extensive efforts carried out through Rotary Foundation programs, Rotarians are striving to meet the needs of the world. They will not cease their work.

Yet, even as Rotary is always moving forward, it always returns to its beginnings — not to the almost accidental beginning in that Chicago office in 1905, but to the essential beginning, the desire of the heart to help and give love, the desire of the hand to lend itself in service, and the desire of the will to practice the ideal of **Service Above Self**. This is unique!

I firmly believe that the way to strengthen our clubs is to go back to basics and adhere to the **timeless principles** upon which Rotary was built, the four Avenues of Service, which have guided us so well for many decades.

Going back to basics means that we must listen intently to the heartbeat of Rotary, which is Club Service. Rotary's health, indeed Rotary's survival, depends on this heartbeat.

Active club service leads to vital clubs with dedicated members. And active club service thrives in an atmosphere committed to upholding Rotary's philosophy and the timeless principles that have made our fellowship strong.

As we have emphasized so much, our clubs create and support our image as a network of volunteers dedicated to local and humanitarian action. Therefore, strong clubs are essential to Rotary's overall health.

Upholding Rotary's timeless principles also means that we renew our commitment to Vocational Service. Rotary does not support the belief that "business is just business." That convenient phrase is nothing but a cloak for hiding irresponsible and antisocial practices that do not spell business but the death of all businesses. In Rotary, business is life, and business morality is no different from the morality that rules the rest of life.

範我們生活的道德是相同的。

扶輪歷時不衰的原則提升了職業道德，而事業界不僅需要扶輪社員做為他們行為典範，也需要扶輪社員無休無止地為所有有關的人倡導真實與公平。對我而言，這個扶輪的徽章是一個誠信的徽章。不過，它可以有更多的意義，它可以是領導的象徵，也可以是信任與尊嚴的象徵。

雖然，我們在第三項服務「社區服務」方面許多地方仍有待要努力，特別在發展中國家，但是今日，對青少年的服務特別重要。人類的未來靠的是青少年在道德、經濟與社會方面接受的指導的本質。我個人認為現代青少年遭遇挫折感是因為他們接受的教育與教導欠缺均衡。

在我們第四項服務「國際服務」方面，我們必須承認人們因彼此差異的而憎惡對方的傾向比因彼此有共同點而喜愛對方的傾向還強。不過，更糟的是人們總是想去解決他人的問題，而世界也因此充斥了錯誤的解答。

然而，在扶輪裡，我們是以一個目標來生活；而我們的目標是明確的：以服務結合事業與專業男女，透過世界聯誼增進國際了解、親善與和平。

我的朋友們，各位今天來到此地都是自願的，因此我知道你們的生活都是有目標的。我知道你們生活的目標是為了追求比你生命更重要的事物。

如果和平真的是始自人的心裡，那麼捍衛和平也必須建立在人的心裡。不過，我親愛的扶輪社友們，我們需要的不只是一顆追求和平的心，我們還需要在各個社區透過扶輪及扶輪基金會許多良好的計劃進行促進和平的工作，採取促進和平的行動；而且我們每一個人都必須參與行動。

這是找到正確解答的唯一方式。

扶輪是一項世界性的運動，根據的是所有善良人們心中的渴望：分享與服務。扶輪，因為他自己下的定義，吸引了想要讓世界變得更美好而且具有能力的領導人。

然而，雖然我們已做了非常多的善行，但還是有許多社員對我說他們看到一些令他們相當沮喪的情景。他們擔心他

Rotary's timeless principles promote ethical practices, and the business community needs Rotarians — not just as positive role models but as tireless advocates for what is the truth and what is fair to all concerned. To me, this Rotary pin is an emblem of integrity. It could be more. It could become a symbol of leadership, a symbol of trustworthiness and dignity.

Whilst much needs to be done in the sphere of Community Service, our third avenue, especially in the developing countries, the matter of service to youth is of particular importance today. The future of humanity depends on the nature of the guidance that youth receive in moral, economic, and social matters. In my opinion, the main cause of the frustration that youth suffer today is a lack of equilibrium in the education and instruction imparted to them.

In our fourth Avenue of Service, International Service, we must admit that people are more inclined to hate one another for points on which they differ than to love one another for points on which they agree. But even worse is that people are always trying to solve other people's problems, and the world is full of wrong answers.

In Rotary, however, we *live for a purpose*, and our goal is crystal clear: the advancement of international understanding, goodwill, and peace through a world fellowship of business and professional men and women united in the ideal of service.

My friends, because you are here voluntarily, I know that you live with a purpose. I know you live your life for something more important than your life alone.

If it is true that peace begins in the minds of men, then it is equally true that the defense of peace must also be built in the minds of men. But, my fellow Rotarians, there must be more than just a peace-oriented mind. There must be peace work and peace action in all communities— action by each one of us in our respective communities and through the many excellent programs of Rotary and its Foundation.

This is the only way to get the right answers!

Rotary is a worldwide movement based on desires that live in the hearts of all good people: to share and to serve. Rotary, by its very definition, attracts capable leaders who want to make the world a better place.

And yet, despite all of the good work that has been done, I have met many Rotarians who tell me they get very discouraged by what they see. They worry that

們的社因社員人數逐漸減少而失去能力。他們無法吸引新的、年輕的社員，而「服務」在許多人眼裡代表的只是開張支票了事，而非親自參與。很多人甚至聲稱扶輪已經把焦點從社區轉移到募款上。

在世界各地，那些關心、奉獻以及真正熱愛這個組織的人問我：「有沒有可能世界已經向前邁進，而我們被拋在後頭？扶輪是否仍然與世界息息相關？」

和各位一樣，我也曾有機會到許多地方親眼目睹許多扶輪的行動。不過最令我感動的是看見基層的扶輪社員們孜孜不倦地「在世界行善」。

幾年前我在印度的畢哈爾（Bihar）親眼目睹因乾旱而造成大飢荒的可怕情景。原先挖的井都已泥沙淤塞得相當嚴重，畢哈爾的扶輪社員積極地擔下責任，把災害當成他們服務的機會。很快地，他們在 50 個村落建了 50 口管井，我也親眼看過那些井，都建得很紮實，又大又寬，有胸牆護著，深度適當。

我們必須這樣看扶輪社員，看他們在炎陽下和其它人一起工作，看他們服務的熱誠——並不是因為他們非做不可，而是因為他們把他們想行善事的心靈與真實的渴望與愛付諸實行。如果他們有其它的方式能多做一些事來減緩飢荒，他們會更有熱誠。

這令我相當佩服，也受到激勵！

在扶輪的組織裡，我們幾乎可以找到每一種行業的專業人才。我們知道許多從原先活躍的工作退休的人在突發事件時很願意提供他們的技能與專業知識來幫助他們社區以及國外的人。畢哈爾扶輪社員們就是最好的例子！

幾個月前，我讀到了關於東京扶輪社地雷掃除計劃的文章。這個計劃的目的是要掃除赤棉 1975 至 1980 年間在柬埔寨埋下的數百萬枚地雷，最後，這個計劃成了日本 34 個地區的共同計劃。

我曾於 1976 年該區許多國家政治衝突最嚴重的時期去過上述的地雷區。在了解地雷布置的赤棉士兵的陪同之下，我進入了柬埔寨的斯里索邦省（Sri Sophon），和當時地位

their clubs may have lost their way because membership has dwindled, attendance has dropped. They haven't been able to attract new, younger members, and too often "service" is simply writing a check instead of getting personally involved. Many claim that Rotary has shifted its focus from the community to fundraising.

All over the world, Rotarians who are concerned and committed and who love this organization ask me: "Is it possible that the world has moved on and left us behind? Is Rotary still relevant?"

Like you, I have had the opportunity to witness Rotary in action everywhere I go. But what touches me most is seeing Rotarians at the grassroots level working so diligently to "do something good in the world."

It was in Bihar, India, a few years ago that I learned about and saw firsthand the dreadful famine brought about by severe drought. Wells that had been put in rather badly had silted up. The Rotarians in Bihar took upon themselves the task of turning this into an opportunity to serve. Soon, 50 tube wells were built in 50 villages. I saw some of those wells. They were well built, big and wide, with proper parapets and proper depths.

You have to see Rotarians this way, see them working with the workers under the hot sun, see their enthusiasm to serve — not because they have to but because they have put their heart and soul, their genuine desire and love to do something good, into practice. If they can go out of their way to do this extra work, to help alleviate the famine, they are even more enthusiastic.

I was much impressed and inspired!

By its very constitution, Rotary has within its ranks almost every type of specialist skill. We know that many who have retired from active business or practice would make their skills and expert knowledge available in times of sudden need, both to their own communities and those abroad. The Rotarians in Bihar are a shining example!

A few months ago, I had the chance to read about the Rotary Club of Tokyo's land mine removal project. This is a project to clear the millions of land mines buried in Cambodia by the Khmer Rouge between 1975 to 1980, and it eventually became the project of all 34 districts in Japan.

I went to the location of those land mines in 1976 during the height of the political conflicts among the many countries in that region. In the Province of Sri Sophon inside Cambodia and under the escort of Khmer Rouge

僅次於波帕 (Pol Pot) 的赤棉領袖楊·塞利 (Iang Sary) 見面。

就是那些埋在泰柬未定邊境各地的地雷害死許多泰國村民。數以千計的人們腿被炸斷，數以百計的人因而喪生！

不過當時我能做的並不多。在當時政治動盪情況下，所有人都無能為力。不過，當政治漸趨穩定之後，扶輪與扶輪社員們，包括日本的社員，開始展開行動。

扶輪基金會提供經費給許多計劃為世界各地——安哥拉、阿富汗、伊拉克、中美洲以及柬埔寨——那些失去四肢的人安裝義肢。這些早已結束的衝突留下的可怕產物——地雷——仍然在世界許多地方持續造成傷害，而世界各地許多扶輪社，包括日本的 34 個地區，也展開了相關的因應計劃。

這些計劃造福了數以千計的人們，不過我現在想到的是一個人，一個住在泰柬邊境某個小村莊的農夫。80 年代末期，他在森林裡找食物時踩到地雷，被炸斷了一條腿。

他家裡還有一個妻子和仍在襁褓中的女兒需要扶養。意外發生後，他的妻子因為無法克服對未來的恐懼，留下他和女兒走了，從此音訊全無。

這個男人失去了一條腿、工作、妻子，還背負著扶養孩子的重責大任。他自己做了一支可用的義肢，到處找工作，只要做得動的就做。他那條粗製的義肢不斷困擾著他，但不合適、看起來很可怕，動起來還會痛。但是至少比沒有腿好。

每個夜晚他都為明天擔憂，擔心明天一早是不是找得到工作；他和孩子吃不吃得飽；擔心還保不保得房子可住。不過，他最擔心的是他女兒到底有沒有辦法完成學業。

當扶輪社聽到這個男人的遭遇時，就開始幫助他。在扶輪基金會的支持下，他們幫他做了一支高品質而且相當合腳的人工義肢。

聽起來好像是很簡單又普通的一件事吧。不過，這才是這

soldiers who knew exactly where the land mines were buried, I went for a dialogue with the Khmer Rouge leader Iang Sary, the second-in-command after Pol Pot.

It was those land mines being buried everywhere along the unmarked Thai-Cambodian border that were killing and injuring so many Thai villagers. Thousands lost their legs, and hundreds lost their lives!

But I couldn't do much. No one could do anything at all while the political situation was still uncertain. However, when political stability started to return, Rotary and Rotarians, including those in Japan, got into action.

The Rotary Foundation funds projects all over the world — in Angola, Afghanistan, Iraq, Central America, and Cambodia — that provide artificial limbs to amputees. Many Rotary clubs around the world, including the 34 districts in Japan, started these programs in response to the havoc that land mines, the terrible legacy of conflicts now ended, continue to wreak in many parts of the world.

These projects have benefited thousands of people, but I am thinking now of one particular man, a poor Thai farmer who lives in a small village near the Cambodian border. In the late 1980s, he lost one of his legs by stepping on a land mine while he was looking for food in the forest.

This man had a wife and a baby daughter to support. But after this accident, his wife could not overcome her fears about what the future might bring. She left and was never heard from again.

The man was left with no leg, no job, no wife, and the huge responsibility of supporting a child. He built himself a crude artificial leg and got whatever work he could. His awful leg constantly plagued him. It didn't fit properly. It looked terrible, and it gave him pain. But it was better than no leg at all.

Every night, he worried about what the next day would bring, whether he would have work in the morning, whether he would get enough food for himself and his child and be able to keep the roof over their heads. And most of all, he worried about whether his daughter would be able to finish her education.

When Rotary clubs in the area heard about this man, they became involved and with the support of The Rotary Foundation provided him with a high-quality, properly fitting artificial limb.

Well, it sounds like such a simple, ordinary thing. But you see, that's the beauty of it. It was a simple thing.

件時美麗感人的意義。一件簡單的事，新的義肢為他帶來的全新的活力和自信。他因此得到了一份更好更穩定的工作；他的女兒也因此能繼續上學完成學業。

巧合的是，她畢業那一天正好也是他的生日，對父女兩人而言，那都是勝利的一天。他們歷經了如此多艱難掙扎，一路走了過來。為了紀念畢業，那個女孩決定送她父親一個禮物。因為家境貧窮，她只有一張她小時候和她父親的合照，不過，在照片後面她寫了一句話：「爸，以後我們可以一起同行。」

這個女孩子長大後成了一位護士，結了婚有了自己的孩子。現在她已有能力扶養她的父親，而且他們也真的一起同行。

扶輪社友們，因為各位在這個計劃採取行動及參與，各位也是陪同這個男人一起行走。我由衷地相信改變這個男人的並不只是因為那一支新的義肢。也是因為他了解世上還有陌生人願意貢獻他們所有來幫助他；因為他發現世上還是充滿著無私的**愛與助人的雙手**；就是各位所伸出幫助畢哈爾村民們的助人的雙手以及各位所伸出讓超過 20 億兒童免受小兒麻痺這可怕疾病所害的那雙助人的手。

因此，對那些問「扶輪是否仍然與世界息息相關嗎？」的人，我的回答是：「當然如此。」我一刻也不曾懷疑過。扶輪一直是與世界息息相關，未來也會是如此，不過前提是我們不能什麼都不做，光是坐在那裡緬懷過去美好的成就，感到驕傲。相反地，我認為我們未來應該比過去更努力去計劃與工作。

讓我跟各位保證，我並不是建議扶輪改變它的哲學，無論時空如何變化。我深信扶輪架構的價值——以世界各地社區為根基個別自治的扶輪社構成的網絡。

不過我們應該抵抗物質主義與自私的潮流。如果我們的目標是為某種理念而設，那麼，這些目標絕對不能與現代社會中我們心中譴責的那些事物與理念同流合污。因此，身為扶輪社員的第一個任務就是身體力行他對別人期望的標準。

我也相信我們絕不能讓這次的百週年紀念日白白溜走而

The new leg gave him new energy and new confidence. He got a better and steady job. And his daughter was able to continue her schooling and graduate.

As it so happened, her graduation day was also his birthday, a triumphant day for both of them. They had struggled so much, and they had come so far. To mark the occasion, the girl wanted to give her father a present. Being so poor, she had nothing but a picture of the two of them when she was a little girl. But on the back of the photo she wrote a message more precious to him than any expensive gift. She wrote: "Dad, we will now walk together."

The girl went on to become a nurse, to marry and have a child of her own. Now, she is able to support her father, and they do indeed walk together.

My fellow Rotarians, because of your action and involvement in such a program, you also walk with this man. I truly believe that what transformed his life was not simply the new leg. It was also learning that total strangers would have the desire and the commitment to help him. It was discovering that there is an abundance of unconditional **love and a helping hand** in this world, the helping hand that you lend to those villagers in Bihar, the hand that you have extended to the more than two billion children whose lives have been spared from that dreadful disease, polio.

So to those who ask: "Is Rotary relevant?" I say: "Of course, it is!" I never doubt that for a minute. Rotary has always been and will continue to be relevant, if only we will not simply sit back dreaming of those things that we have achieved in the past and feeling so proud of them. Rather, I say we must plan and work even harder for the future.

Let me assure you that I am not suggesting that Rotary change its philosophy, regardless of how times have changed. I have great faith in the value of Rotary's structure — a network of individual, autonomous clubs based in communities all over the world.

But we should resist the tide of materialism and selfishness. If our objectives are to stand for anything, they must stand in defiance of those aspects of modern society that in all our hearts we thoroughly condemn. Therefore, the first task of a Rotarian must be to show by precept the standards that he or she would expect of others.

I also believe that we should not let this centennial anniversary pass without making a real effort for further

沒有善用機會推廣扶輪，確保扶輪理想的實踐有更廣的基礎。我們在扶輪的營運資本當然不會是金錢或是財務資產。我們服務的能力，我再重覆一次，不應該局限於支票簿。

扶輪真正的優勢是在於所匯集的社員，他們是世界各地的社區裡一群充滿爆發力的領導人，有著無限潛力。這一切就是所謂回歸最初的根本！這些就是扶輪歷時不衰的原則！

各位先生女士，今天，在我們前面有許多挑戰需要去克服。重要的是我們必須謹記扶輪並不是一個聯誼娛樂的社交團體，或一個一般的慈善組織。扶輪是一種生活方式、一種思想態度、一種心靈姿態。扶輪是新世紀裡迴響的古老聲音，呼籲著每個地方的每個扶輪社員以一個更正直、更溫馨、更仁慈與人道的方式來重塑這個世界，強固我們歷時不衰的原則。

扶輪座右銘「超我服務」的重點應該是放在前面兩個字，「超我」。這是我們必須永遠銘記於心的。

我們是否能接下這項挑戰，這項我們即將上任的社長給予我們的挑戰？如果可以的話，那我們就別把這次的百週年紀念當成一個慶祝活動，我引用社長艾思悌士說過的話，他說：「讓我們在我們的扶輪社、我們的職業、我們的社區以及我們的世界，用無數的服務行動來慶祝扶輪吧。」為了做到他所說的，讓我們自問：

我們是否願意忘卻我們為別人所做的，而記住別人為我們所做的？

我們是否願意忽略世界欠我們的，而去思考我們欠了這個世界什麼？

我們是否願意把我們週遭的男女同胞當成和我們一樣真實的人，不侷限於他們外表，深入他們的心、了解他們對喜悅的渴望？

我們是否願意承認我們存在最好的理由不是去從生命裡取得什麼，而是看我們能為生命帶來什麼？

我們是否願意停止對宇宙運行方式的抱怨，環顧四週，找尋一塊可以播灑快樂種子的地方？

expansion throughout the world, ensuring a broader base for the advancement of our ideals. Our working capital in Rotary is certainly not money, not our financial assets. Our capacity for service, let me repeat, should not be confined to our checkbooks.

Rotary's true strength lies in the aggregate of its members, who offer great potential as a group of dynamic leaders in communities throughout the world. All of this is what it means to go back to basics! These are the timeless principles of Rotary!

Ladies and gentlemen, we have before us this day a great many challenges to face and tackle. It is important remember that Rotary is not just another social club for pleasant fellowship, not just another charitable organization. Rotary is a way of life, an attitude of the mind, a posture of the soul. It is an old voice in the new century calling upon every Rotarian, everywhere, to reinforce our timeless principles by reshaping the modern world in a straighter, sweeter, and more merciful and humanistic way.

The stress of our motto Service Above Self is on the last two words, Above Self. This is what we have to remember at all times.

Can we accept this challenge, the challenge of our incoming world president? If so, let us not regard this centennial anniversary merely as a celebration but, in the words of our president, Glenn Estess, "let us celebrate Rotary by performing countless acts of service, in our clubs, our vocations, our communities, and our world." And in doing so, let us ask ourselves:

Are we willing to forget what we have done for other people and to remember what other people have done for us?

Are we willing to ignore what the world owes us and to think about what we owe to the world?

Are we willing to see that our fellow men and women are just as real as we are and look behind their faces to their hearts, hungry for joy?

Are we willing to acknowledge that the best reason for our existence is not what we are going to get out of life but what we are going to give to life?

Are we willing to close our book of complaints against the management of the universe and look around us for

如果答案為“是”的話，那我們已在我們的心中撒下了扶輪的種子。然後我們可以大步向前邁進，不是心不甘情不願而且回望著過去，而是挺起胸對著天際那朵雲，讓它為我們迎接新的一天，迎接新世紀的日出。

對我而言，生命的豐富是由它的廣度、長度與深度衡量的。我一直感到相當榮幸能有機會為我的國家服務，以及為扶輪服務相當長的一段時間，因為在這兩者的服務之中，我達到了生命的高度。不過，在對我的國家的服務中，我也達到了深度。

我將永遠記得我在 1950 年代第一次，也是唯一一次造訪大峽谷的情景。當時我認為世上應該沒有比從高空向下俯瞰更壯觀的景緻，不過當我沿著河流向下走了數哩之後，向上仰望，才知道我錯了。那一刻我才完全體會到自然奇景的真正壯闊之處。

唯有**向下走得夠深**時，才能真正**體會高度的意義**。

我的扶輪社友們，我知道各位過去這六天相當地辛苦。不過我相信各位都會同意這次的國際講習會是不虛此行。訓練再過幾天就將結束，而學習本身將繼續下去。

俗語說「學習之光不需耀眼，但務求持久燃燒 (the light of learning does not have to burn brightly, but it must burn constantly)」。真是對極了。

各位很快就要回家了。請各位讓學習之光持久燃燒吧，如此一來，在我們送走扶輪過去的這一百年；迎接第二個世紀的到來時，我們有自信透過每位扶輪社員的努力與善意，扶輪工作與精神將在未來的日子裡發揚光大，持續不墜，並且年復一年有不斷更新的力量持續下去。

在各位展開引領各位前往第二個「超我服務」世紀開端的旅途之際，謹祝各位一切順利。

扶輪萬歲！

a place where we can sow a few seeds of happiness?

If the answer is yes, we have sown the seeds of Rotary in our hearts. We can then go forward, not reluctantly and shakily with our eyes toward the past, but with chest pointing at the clouds that will usher in the sunrise of a new day, a new century.

To me, the richness in life is measured by its breadth, its heights, and its depths. It has been my honor to serve my country and to serve Rotary for a considerable length of time, for in both of those services I have reached some heights. But, in the work for my country, I have also been at some depths as well.

I shall always remember my first and only visit to the Grand Canyon in the 1950s. I did not imagine any scenery could be more spectacular than the one viewed from the heights until I hiked down to the river miles below and looked up. It was only then that I fully appreciated the true majesty of one of nature's wonders.

Only when you have been **down in the depths** can you truly **appreciate the heights**.

My fellow Rotarians, I realize the last six days have been strenuous for you. But I am sure you will all agree that this International Assembly has been most worthwhile. This period of training will come to an end in a couple of days, but the learning itself continues.

There is a saying that “the light of learning does not have to burn brightly, but it must burn constantly.” How true it is!

You will soon be heading home. Keep the light of your learning burning constantly, so that with the passing of our organization's first 100 years and the entry into our second century, we can be confident that the work and spirit of Rotary, so well accomplished through the effort and goodwill of every Rotarian, will continue undiminished, unabated, and with renewed energy for years and years to come.

I wish all of you the very best as you begin the journey that will lead you into the dawn of the second century of Service Above Self.

Vive la Rotary!